



Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.1/12
////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\

Liebe Redaktion,

zum Tag der Menschenrechte (10.12.) reist die ehemalige "Trostfrau" Soo-San Lee (82) aus Südkorea nach Köln (10./11.12.) und Berlin (13.-15.12.). Sie ist eine der fünf Protagonistinnen des preisgekrönten Dokumentarfilms *63 years on ...*, der am 10. in Köln im Rahmen der Ausstellung *Die Dritte Welt im zweiten Weltkrieg* und am 14. im Berliner Arsenal-Kino gezeigt wird. Der Film berichtet wie sie und über 200.000 weitere Frauen während des Asien-Pazifik-Krieges von japanischen Militärs verschleppt und zu sexuellen Diensten gezwungen wurden. Der Film zeigt auch den Aufbruch der wenigen Überlebenden zu Politaktivistinnen.

Soo-San Lee referiert am 11. in Köln. **Am 13.12. spricht sie im Menschenrechtsausschuss des deutschen Bundestages** in Berlin. Am 14. diskutiert sie im Berliner Arsenal-Kino nach der Filmvorführung von *63 years on ...*

Ursprünglich sollte die ehemalige "Trostfrau" **Won-Ok Gil** kommen, am 1.11. erreichte uns die Auskunft ihres Arztes, dass sie **nicht mehr reisefähig** ist.

Über 233 der wenigen überlebenden "Ianfu" (jap. "Trostfrau") haben seit 1991 ihr Schweigen gebrochen. Mittlerweile sind sie beliebte Politaktivistinnen. Die japanische Regierung hat sich bisher weder offiziell entschuldigt noch die Frauen entschädigt. Seit dem Regierungswechsel in Japan gibt es eine **reelle Chance zu einem Gesetzesbeschluss. Dafür ist internationaler Druck auch durch die Medien notwendig.** Die Zeit drängt, die Überlebenden sind über 80 Jahre alt und wollen noch an einer Aussöhnung im Asien-Pazifikraum mitwirken.

Für Interviewtermine, Fragen, weitere Informationen und Beschaffung von Fotos stehe ich gerne zur Verfügung.

Herzlichst
Antje Grabenhorst
Pressearbeit
030/217 55 659 + 01520/666 95 15

+ + + I N H A L T + + +

- S. 2 Interviewpartner in Köln und Berlin
- S. 2 Terminübersicht
- S. 3-5 Köln 10.12. *63 Years on ...*, Dokumentarfilm mit Filmgespräch
- S. 6 Köln 11.12. *Zeitzeugnisse*, Vorträge und Diskussion
- S. 7 Berlin 13.12. Bundestag
- S. 7 Berlin 14.12. *63 Years on ...*, Dokumentarfilm mit Filmgespräch
- S. 8 Weitere Berliner Termine: 15.+16.12.
- S. 9 Vom Opfer zur Politaktivistin - Eine kurze Geschichte der "Trostfrauen"
- S. 10 Resolutionen, Gesetzesentwürfe, Petitionen
- S. 11-12 Biografien der Interviewpartner

////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\
pressearbeit antje grabenhorst 030-217 55 659 01520-666 95 15 press@thefriends.de



AG Trostfrauen im Korea-Verband e.V. - Korea Kommunikations- & Forschungszentrum
Rostocker Str. 33, 10553 Berlin, 030/3980 598-4/5, www.koreaverband.de
Sprecherin: Nataly Jung-Hwa Han, 030/3980 598-4/5, 0179/57 82 888

Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.2/12
////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\

Interviewpartner

Soo-San Lee, ehemalige "Trostfrau" aus Südkorea. 10./11.12. in Köln, 13.-15.12 in Berlin.
Protagonistin des Filmes "63 years on ..."

Guk-Yeom Han, Vorsitzende von "The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan", der gerade 20jähriges Bestehen feiert. Reist mit Soo-San Lee.

Nataly Jung-Hwa Han, Leiterin des Korea Kommunikations- und Forschungszentrums im Koreaverband, Leiterin der AG Trostfrauen im Koreaverband, Simultandolmetscherin koreanisch-deutsch-englisch. Sie lebt in Berlin und ab 10.12. in Köln.
Kontakt: 0179/5782888, Koreaverband 030/3980 598-4/5, han.jung-hwa@koreaverband.de

Tsukasa Yajima, japanischer Fotojournalist und Friedensaktivist, portätierte "Trostfrauen" in Korea, China und Taiwan. Er lebt in Berlin und ist ab 6.12. in Düsseldorf, ab 10.12. in Köln.
Kontakt: 0177/50 858 68, photo521@hotmail.com

+ + + T E R M I N Ü B E R S I C H T + + +

Do 9.12.2010 Reisetag der Gäste aus Korea

Köln Fr 10.12. Soo-San Lee hat Zeit für Interviews

19.30 Uhr: Dokumentarfilm "63 Years On...", danach Diskussion, Soo-San Lee ist eine der Protagonistinnen des Films, wird aber vermutlich nicht dabei sein.

Köln Sa 11.12. 15-19 Uhr Zeitzeugnisse: **Vorträge und Diskussion mit Soo-San Lee**, Guk-Yeom Han, Nataly Jung-Hwa Han, Tsukasa Yajima, u.a.

So 12.12.2010 Reisetag der Interviewpartner von Köln nach Berlin

Berlin Mo 13.12. um 11 Uhr Soo-San Lee spricht im **Ausschuss für Menschenrechte und humanitäre Hilfe des Bundestags**.

Berlin Di 14.12. 16.30-19 Uhr Kino Arsenal, **Dokufilm "63 Years on ..."**, danach **Diskussion mit der Protagonistin Soo-San Lee** und einer Betroffenen des Menschenhandels von heute.

Berlin Mi 15.12. Geplant war der Besuch von Soo-San Lee in der japanischen Botschaft. **Am 7.12. erreichte uns die Nachricht, dass die japanische Botschaft in Berlin die ehemalige "Trostfrau" nicht im Botschaftsgebäude, sondern quasi nur im Pförtnerhäuschen empfangen könne, und aus "Sicherheitsgründen" alleine**, also sogar ohne Übersetzerin. Wir haben das Schreiben noch nicht beantwortet, aber wir werden das ablehnen und überlegen stattdessen eine Mittwochs-Demonstration zu organisieren.

Do 16.12.2010 Reisetag für die Gäste aus Korea

Berlin 19 Uhr Gedenkfeier zum Todestag von Kim Hak-Soon, der ersten "Trostfrau", die sich 1991 im Fernsehen geoutet hatte. Ort: Koreaverband Berlin.

////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\
pressarbeit antje grabenhorst 030-217 55 659 01520-666 95 15 press@thefriends.de



AG Trostfrauen im Korea-Verband e.V. - Korea Kommunikations- & Forschungszentrum
Rostocker Str. 33, 10553 Berlin, 030/3980 598-4/5, www.koreaverband.de
Sprecherin: Nataly Jung-Hwa Han, 030/3980 598-4/5, 0179/57 82 888

Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.3/12
////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\

+ + + K Ö L N + + +

Das Schweigen durchbrechen

Veranstaltungen der AG Trostfrauen im Koreaverband/Berlin im
Begleitprogramm zur Ausstellung

Die Dritte Welt im zweiten Weltkrieg

von Recherche International e.V. in Kooperation mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum,
Volkshochschule, agisra e.V. Köln und FilmInitiativ Köln e.V.,
gefördert von der Stiftung Erinnerung, Verantwortung, Zukunft (EVZ) und der Stiftung Umverteilen
Köln 16.9.2010– 16.1.2011

www.3www2.de/index.php?option=com_content&view=article&id=65&Itemid=70



Filmposter unten rechts: Soo-San Lee

Köln: Fr 10. Dez. (Tag der Menschenrechte) 2010 um 19.30 Uhr

Ort: Forum der Volkshochschule im Kulturquartier am Neumarkt, Cäcilienstr. 29-33, 50676 Köln

63 Years On... (Korean title: Ggeutnaji Anheun JeonJaeng)

Dokumentarfilm

anschließend Gespräch mit

Nataly Chung-Hwa Han, Leiterin des Korea Kommunikations- und Forschungszentrum im
Koreaverband und Tsukasa Yajima, Fotojournalist und Friedensaktivist aus Japan

Die Koreanerin **Soo-San Lee war 16**, genau wie die Holländerin Jan Ruff O'Herne, als beide von japanischen Militärs entführt wurden. Rayes und Frias, 13 und 15, wurden von japanischen Soldaten misshandelt, als diese ihr Heimatland, die Philippinen, besetzten. Die Chinesin Wei Shao La wurde als 18-jährige Braut gefangen genommen.

Dieser preisgekrönte Film zeigt welchen Alptraum diese Opfer von sexueller Gewalt lebten, die sich 63 Jahre lang vor Scham niemandem anvertrauten. Er zeigt aber auch den Weg von Kim Hak-Soon, die 1991 als erste im Fernsehen das Schweigen durchbrach und Forderungen an die japanische Regierung stellte, sowie internationale Reaktionen darauf.

////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\
pressarbeit antje grabenhorst 030-217 55 659 01520-666 95 15 press@thefriends.de



AG Trostfrauen im Korea-Verband e.V. - Korea Kommunikations- & Forschungszentrum
 Rostocker Str. 33, 10553 Berlin, 030/3980 598-4/5, www.koreaverband.de
 Sprecherin: Nataly Jung-Hwa Han, 030/3980 598-4/5, 0179/57 82 888

Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.4/12
 /// /// /// /// ///

"Ohne eine wirkliche Entschuldigung von Japan dauert der Krieg für diese Opfer an", so der Regisseur Kim Dong-Won.

Dokumentarfilm, Regie: Kim Dong-Won, Südkorea, 2008, 60 Min, Originalfassung mit deutschen und englischen Untertiteln, Drehbuch: OK-Young Kim, director general of Korean TV & Radio Writers Association, Format: HD/Color, Produktion: DreamVille Entertainment Ltd., Gefördert vom Korea Center for United Nations Human Rights Policy

Kurzvita des Regisseurs Dong-Won Kim: 1955 born in Seoul, graduated from Sogang University with a degree in Mass Communications. One of the most renowned documentary film directors in Korea. His masterpieces include The Sanggye-dong Olyimpics(1988), God Saw It that It was Good(1991), Hangdang-dong People(1994), The 6 Day Struggle at the Myong-dong Cathedral(1997), One Man (2001), Jongno, Winter(2003), Repatriation(2003), the most definitive documentary work in his filmmaking career of 20 years (Freedom Expression Award at Sundance International Film Festival, 2004)



Press release des Filmes

DreamVille Entertainment, a Korean media corporation that produces and distributes global contents worldwide, is launching the very first Korean-made English documentary on comfort women. Initiated by Korea Center for United Nations Human Rights Policy, *63 Years On* (Korean title: *Ggeutnaji Anheun JeonJaeng*) has been directed by Korea's most renowned documentary director KIM Dong-Won and produced in English specifically for global TV viewers around the world, which is the very first attempt made in Korea.

"Though there have been quite a few documentaries on the comfort women issue, very few of them were made for the Western population at large" says LEE Seung-gu, producer of the documentary. "What we want to communicate with the world is that the issue is not a peculiar diplomatic situation between Korean and Japan but a truly severe human rights violation and atrocity committed by a specific interest group against these Asian women" adds Producer LEE.

In fact, the status of the comfort women issue in the international community has been shamefully limited ever since the end of the Pacific War. The Korean victims' Wednesday assembly urging the Japanese government's official apology and compensation in front of the Japanese embassy in downtown Seoul has reached its 800th gathering and more this year but produced very little tangible results all those years. Japan is still conveniently ignoring the desperate cries of the victims, stubbornly asserting that there is no official document proving the Japanese government was ever involved in the recruitment of the comfort women!

Silenced by the offender Japan's economic and political power in the international stage as well as by the complacency and indifference by the Korean government, the reality of the victims has never been made public as an issue of contention or dispute among the international community or media to this date. What is worse, however, is that women from 13 Asia-Pacific countries have been confirmed to have fallen victims of the sex slavery system instigated by the Japanese

/// /// /// /// ///

pressarbeit antje grabenhorst 030-217 55 659 01520-666 95 15 press@thefriends.de



AG Trostfrauen im Korea-Verband e.V. - Korea Kommunikations- & Forschungszentrum
 Rostocker Str. 33, 10553 Berlin, 030/3980 598-4/5, www.koreaverband.de
 Sprecherin: Nataly Jung-Hwa Han, 030/3980 598-4/5, 0179/57 82 888

Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.5/12
 /// /// /// /// ///

military government during the war.

Among the victims was a Dutch woman as well, named Jan Ruff O’Herne, who was kidnapped in 1942 by the Japanese troops occupying Java, Indonesia, where her happy Dutch family was running a sugar cane farm at the time.

Finally, the world media and international community started showing some degree of concerns over the comfort women issue in the mid 90s, but only when O’Herne as a white Caucasian woman came out and witnessed about the atrocity she and many other victims had undergone during the war. Owing to O’Herne’s testimony, the world has finally begun to realize that the issue was not only a past story limited to Asian victims but also one of the serious global human right violations and atrocities against humanity in general. The rising voices among the concerned organizations and scholars around the world led the U.S. House of Representatives to pass a resolution with one accord, defining the Japanese sex slavery system a crime and urging the Japanese government to apologize to the victims. It was only July 30, 2007. The resolution was 62 years overdue.

The majority of the estimated 200,000 victims from 13 countries having passed away in a half century’s silence, there are neither many victims nor much time have left now to see apology offered by the offender.

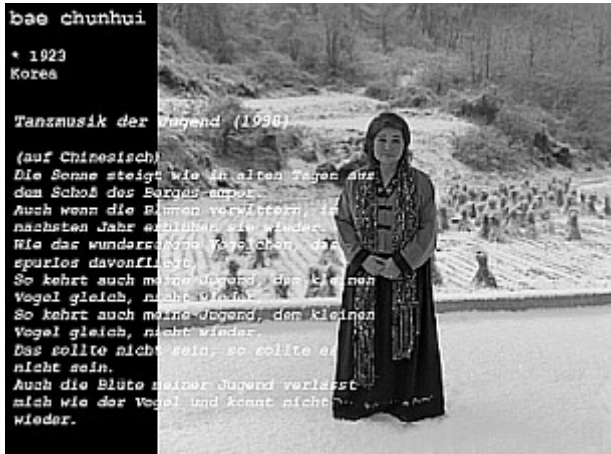
“Without true apology from Japan, the war that should have ended 63 years ago for these victims will only continue. We only wonder when this war will be over, liberating both the victims and offenders all together,” concludes Director KIM Dong-Won.



/// /// /// /// ///
 pressearbeit antje grabenhorst 030-217 55 659 01520-666 95 15 press@thefriends.de



Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.6/12



Bae Chunhui mit ihrem Lied, aus Von "Angesicht zu Angesicht" von Tsukasa Yajima

Köln: Sa 11. Dez. 2010 15-19 Uhr

Ort: Forum der Volkshochschule im Kulturquartier am Neumarkt, Cäcilienstr. 29-33, 50676 Köln

Zeitzeugnisse

Zwei Vorträge, danach Diskussion mit der Zeitzeugin Soo-San Lee aus Korea, Guk-Yom Han (The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan), Nataly Jung-Hwa Han (Koreaverband e.V.), Tsukasa Yajima (Fotojournalist aus Japan)

Von der Ohnmacht zur Ohrmacht

Vortrag von Nataly Jung-Hwa Han (Berlin+Korea), Dauer: ca. 20 Minuten

Das japanische Militär und seine Helfer verschleppten während des Asien-Pazifik-Krieges über 200.000 Mädchen und junge Frauen aus ehemaligen Kolonien Japans wie Korea und Taiwan in die Kriegsgebiete. Sie zwangen sie zur Prostitution für die Soldaten und nannten sie "Trostfrauen" (jap. ianfu). Die wenigen Überlebenden isolierten sich meist und schwiegen aus Scham. Kim Hak Soon brach 1991 dieses Schweigen und trat öffentlich auf. Nach und nach taten es ihr andere nach und wurden zu selbstbewussten Aktivistinnen. Jetzt arbeiten die über 80 Jahre alten Frauen weltweit mit von sexueller Gewalt Betroffenen, mit Frauen-, Nichtregierungs- und Regierungsorganisationen zusammen. - Das Wortspiel "Ohnmacht und Ohrmacht" soll verdeutlichen, wie durch das Brechen des Schweigens die Ohnmachtsgefühle überwunden werden, und die Macht über die Geschichte und die eigene Rolle darin erobert wird.

Von Angesicht zu Angesicht

Fotopräsentation von Tsukasa Yajima (Berlin+Japan) mit Gesängen der "Trostfrauen", 20 Min.

Der japanische Fotograf Yajima Tsukasa lebte 2003-2006 mit einigen "Trostfrauen" im "Haus des Teilens" in Südkorea. Er pflegte sie und machte Porträts mit ihnen. Die Frauen waren anonym als Kriegsgüter transportiert und missbraucht worden, Seit 1991 werden sie oft als zu bemitleidendes Opfer erneut anonymisiert. Deshalb möchte er der Welt die Frauen endlich als Individuen mit Name, Stolz und Würde zeigen. Diesen Ansatz nennt er "von Angesicht zu Angesicht – auf gleicher Augenhöhe". Seine künstlerische Verarbeitung des Themas bringt den Zuschauern diese mutigen Zeitzeuginnen näher. Die 15 Porträts der "Trostfrauen" werden jeweils mit ihren Gesängen präsentiert.



AG Trostfrauen im Korea-Verband e.V. - Korea Kommunikations- & Forschungszentrum
Rostocker Str. 33, 10553 Berlin, 030/3980 598-4/5, www.koreaverband.de
Sprecherin: Nataly Jung-Hwa Han, 030/3980 598-4/5, 0179/57 82 888

Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.7/12
////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\

+ + + B E R L I N + + +

Berlin Mo 13. Dezember um 11 Uhr
Ort: Deutscher Bundestag

Soo-San Lee spricht im **Ausschuss für Menschenrechte und humanitäre Hilfe des Bundestags**. Sie ist eingeladen von Angelika Graf (MdB, SPD), die die Veranstaltung moderieren wird. Nataly Jung-Hwa Han wird koreanisch-deutsch synchron übersetzen. Tagesordnung und Sitzungssaal demnächst auf www.bundestag.de/bundestag/ausschuesse17/a17/tagesordnungen/index.html

Berlin Di 14. Dezember 16.30 Uhr
Ort: Kino Arsenal 1, PotsdamerStr.2, 10785 Berlin, U- und S-Bahn Potsdamer Platz
Eintritt frei

63 Years On...

Dokumentarfilm (Infos S. 3-5)

danach um 17.30 Uhr

Von "Trostfrauen" zu "Zwangsprostituierten"

Diskussion mit Betroffenen von damals und heute, sowie Expertinnen

- LEE Soo-San (82), eine der fünf porträtierten Frauen des Films
- Betroffene des heutigen Frauenhandels (angefragt)
- HAN Guk-Yeom, Vorsitzende von *The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan*, www.womenandwar.net/english/index.php
- Heike Rabe, Projektkoordinatorin *Zwangsarbeit heute – Betroffene vom Menschenhandel stärken*, *Deutsches Institut für Menschenrechte*, www.institut-fuer-menschenrechte.de
- Begrüßung: Nataly Jung-Hwa HAN, Leitung AG "Trostfrauen" im Korea-Verband e.V., Leitung *Korea Kommunikations- & Forschungszentrum* im Korea-Verband e.V.
- Moderation: Dr. Nivedita Prasad, Projektkoordinatorin bei *Ban Ying*, Koordinations- und Beratungsstelle gegen Menschenhandel,

Ein Programm von
AG "Trostfrauen" im Korea-Verband e.V. &
Courage KIM Hak-Soon - Aktionsbündnis zur Aussöhnung im Asien-Pazifik-Raum,
c/o Korea-Verband
in Kooperation mit *Ban Ying - Koordinations- und Beratungsstelle gegen Menschenhandel*,
www.ban-ying.de
Gefördert durch Stiftung Umverteilen

////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\
pressarbeit antje grabenhorst 030-217 55 659 01520-666 95 15 press@thefriends.de



Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.8/12
////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\

Berlin Mi 15.Dez. Geplant war der Besuch von Soo-San Lee in der **japanischen Botschaft**. Am 7.12. kam die Nachricht, **dass die Botschaft die 82-jährige nicht im Botschaftsgebäude, sondern quasi im Pförtnerhäuschen empfangen wolle, und aus "Sicherheitsgründen" nur alleine**, also ohne Übersetzerin. Wir haben das Schreiben noch nicht beantwortet, wir werden das ablehnen und überlegen stattdessen eine Mittwochs-Demonstration zu organisieren.

In Seoul/Südkorea ist am 15.12. die 948. Mittwochs-Demonstration der "Trostfrauen"

Seit 8.1.1992 demonstrieren "Trostfrauen" und Mitstreiter/Innen jeden Mittwoch vor der japanischen Botschaft in Seoul. Solidaritätsgruppen demonstrieren weltweit. Die letzte Berliner Solidaritäts-demonstration war am 13.1.2010 anlässlich der 900. Mittwochs-Demonstration, und führte von der japanischen Botschaft zum Brandenburger Tor.



Mittwochs-Demonstration in Seoul 24.3.2010, Foto: Tsukasa Yajima

Do 16.12.2010 Reisetag für die Gäste aus Korea

Berlin Do 16.12. um 10 Uhr Ort: Koreaverband Berlin

Gedenkfeier zum Todestag von Kim Hak-Soon, der ersten "Trostfrau", die sich 1991 im Fernsehen geoutet hatte. Im Programm u.a. ein ritueller Totentanz von Ae-Rang Lee, Titel "Knospen", Dauer ca. 10 Min.

KURZ-BIOGRAFIE KIM HAK-SOON: * 1924 in der Mandschurei, gestorben am 16.12.1997
Auf der Suche nach Arbeit wurde die 17 jährige auf offener Straße in Peking vom Stiefvater getrennt und mit ihrer Freundin von japanischen Soldaten entführt. In einem leer stehenden chinesischen Haus wurden sie vergewaltigt und zur Prostitution gezwungen. Ohne zu wissen wo sie sich befand, wurde sie mit anderen koreanischen Frauen nahe der Front in einem Militärbordell gefangen gehalten und mehrfach täglich vergewaltigt. Die Soldaten kehrten oft am frühen Morgen alkoholisiert von ihren Kämpfen zurück und nötigten die Frauen.

Kim Hak-soon floh mit Hilfe eines koreanischen vermeintlichen Opiumhändlers, der sie als seine Ehefrau ausgab, missbrauchte, und als "Soldaten-Dirne" beschimpfte und erniedrigte.



Als 1991 keine Verwandten von Kim Hak-Soon mehr am Leben waren, trat sie 46 Jahre nach Kriegsende an die Öffentlichkeit und rief andere Frauen mit gleichen Erfahrungen auf, sich bei ihr zu melden. Wenige Monate später reichte sie mit anderen alten Damen Klage gegen die japanische Regierung ein, Verantwortung für die Verbrechen an den Frauen zu bekennen und sich offiziell bei den Frauen zu entschuldigen.

Erste Pressekonferenz von Kim Hak-soon, 1991



Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.9/12
////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\

Vom Opfer zur Politaktivistin Eine kurze Geschichte der "Trostfrauen"

Das japanische Militär verschleppte während des Asien-Pazifik-Krieges (1937-1945) über 200.000 Frauen, von denen die meisten zwischen 16 und 18 Jahre alt waren, aus ihrer Heimat an die Kriegsfrennten, zwang sie zu sexuellen Diensten und nannte sie "Ianfu" (jap. "Trostfrau"). Offizielles Ziel war es, die Kampfeslust der Soldaten zu steigern, sie vor Geschlechtskrankheiten zu schützen und Massenvergewaltigungen in den besetzten Gebieten zu verhindern.

Die meisten Frauen stammten aus Korea, aber auch aus 12 weiteren Ländern, wie z.B. Taiwan, China, Indonesien, den Niederlanden und den Philippinen. Einige Frauen wurden entweder durch Geschlechtskrankheiten oder durch Eingriffe unfruchtbar gemacht, was verheerende Folgen für ihr späteres Leben hatte. Nach der Kapitulation 1945 ließ das Militär die wenigen überlebenden Frauen in der Fremde zurück. Nur wenige schafften die Rückkehr in ihre Heimat. Vor Scham behielten alle ihr Trauma für sich. **Sowohl in Japan als auch in den Opferstaaten wurde kollektiv dazu geschwiegen. Zum Durchbruch kam es 1991**, als die ehemalige "Trostfrau" Kim Hak-Soon, unterstützt durch Frauenrechtlerinnen, eine im Fernsehen übertragene Pressekonferenz gab.



● "Comfort Station" verified in the official documents
▲ "Comfort Station" verified by the testimonies of the victims
■ "Comfort Station" verified by the military records of former soldiers
* Place in China where the Korean 'comfort women' lived
○ The location of comfort station

Die japanische Regierung akzeptierte zwar erst 1993 Beweise für das systematisch organisierte Kriegsverbrechen, doch bis heute hat sie sich weder aufrichtig bei den Frauen entschuldigt noch sie entschädigt. Seit dem Regierungswechsel 2009 in Japan hofft man weltweit, dass der Gesetzesentwurf für die "Trostfrauen" in dieser Legislaturperiode endlich verabschiedet wird. Höchste Zeit zu handeln, denn nach und nach sterben die letzten Überlebenden.

In Korea wie in Japan führte die **zivilgesellschaftliche Auseinandersetzung mit der Vergangenheit** zur kritischen Reflexion über die patriarchale Gesellschaftsstruktur. Die Solidarisierung mit den Überlebenden setzte eine gemeinsame Aufarbeitung der Geschichte in Gang, wie ein dreisprachiges Schulbuch von China, Korea und Japan anschaulich belegt. **Der Mut der Überlebenden kann als Vorbild für Frauen dienen, die heute noch Opfer von sexueller Gewalt werden – nicht nur in Kriegsgebieten.**




Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.10/12
////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\

+ + + RESOLUTIONEN, GESETZESENTWÜRFE, PETITIONEN + + +

Internationale Organisationen wie die UNO und die ILO deklarierten das System der "Trostfrauen" des japanischen Militärs als **Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit**, und forderten die japanische Regierung auf, sich ihrer Verantwortung zu stellen. Einer Resolution der USA dazu folgten Parlamente weiterer Länder. 2007 folgte eine Entschließung des EU-Parlamentes (1), 2008 Resolutionen einiger japanischen Städte. 14 mal brachten verschiedene Parteien erfolglos einen Gesetzesentwurf ins japanische Oberhaus ein, zuletzt 2008 (2). "Trostfrauen" übergaben zuletzt im November eine Petition (3).



 UN Sub-Commission on Human Rights
(1992, Geneva, Switzerland)

(1) **"Das Europäische Parlament ... fordert die japanische Regierung** zur formellen, eindeutigen und unmissverständlichen Anerkennung, Entschuldigung und Übernahme historischer und rechtlicher Verantwortung für die von ihrer kaiserlichen Armee praktizierte Nötigung junger, weltweit als Trostfrauen bekannt gewordener Frauen, zur sexuellen Sklaverei während der Kolonial- und Kriegsbesetzung in Asien und auf den Pazifischen Inseln in den 1930er Jahren und für die Dauer des Zweiten Weltkriegs;"
(aus der *Entschließung des Europäischen Parlaments vom 13. Dezember 2007 betreffend Gerechtigkeit für die so genannten Trostfrauen* www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P6-TA-2007-0632+0+DOC+XML+V0//DE)

(2) **[Die japanische] "Regierung muss sich so schnell wie möglich entschuldigen und sonstige erforderliche Maßnahmen einschließlich der Entschädigungszahlungen ergreifen** (Art. 3); Die Regierung muss Leitlinien über die einzelnen Maßnahmen und Verfahren sowie die Aufklärung der noch ungeklärten Tatsachen des sexuellen Zwangs und der dadurch entstandenen Schäden bestimmen und dem Parlament Rechenschaft ablegen (Art. 4)"
Aus dem Gesetzesentwurf, den verschiedene Parteien schon 14 mal ins **japanische Oberhaus** eingebracht hatten. Zuletzt brachten Abgeordnete der Demokratischen Partei, der Sozialdemokratischen Partei, der Kommunistischen Partei und Parteilose den Gesetzesentwurf am 10. Juni 2008 ein, ohne Erfolg. Seit dem Regierungswechsel 2009 führt die Demokratische Partei die Koalition an. Der nächste Termin ist noch unklar, es ist auch noch offen, wer das Thema wieder auf die Tagesordnung bringen soll. Die Trostfrauen-Problematik steht auf der Agenda, internationaler Druck, auch seitens der Medien, können das Thema befördern.

(3) AFP **25.11.2010** www.stern.de/news2/aktuell/ex-zwangsprostituierte-fordern-umfassende-entschuldigung-von-japan-1627618.html
Sechs ehemalige koreanische Zwangsprostituierte aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs und mehr als 200 Unterstützer haben am Donnerstag von der japanischen Regierung eine umfassende Entschuldigung sowie Entschädigungen gefordert.
Aus Anlass des internationalen Tages gegen Gewalt an Frauen überreichten sie in Tokio eine an Ministerpräsident Naoto Kan gerichtete Petition mit 600.000 unter anderem in Japan, Südkorea und den Philippinen gesammelten Unterschriften. Anwesend war auch der südkoreanische Parlamentsabgeordnete Lee Mi Kyung mit einer von 177 Parlamentariern unterzeichneten Petition.

////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\
pressearbeit antje grabenhorst 030-217 55 659 01520-666 95 15 press@thefriends.de



Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.11/12
////////////////////////////////////

Soo-San Lee

- 1928 geboren in der Gemeinde Donghae, Landkreis Youngil, Provinz Nord-Gyongsang an der Südwestküste Koreas.
- 1944 unter falschen Versprechungen nach China verschleppt
- 1945 nach der Befreiung Koreas in China geblieben
- 2004 Rückkehr nach Korea auf Einladung ihrer Schwester
- 2005 Wiedereinbürgerung in Korea
- 2005 Anerkennung als Opfer der Zwangsprostitution durch das japanische Militär
- heute lebt in Dae-Gu/Südkorea



Soo-San Lee war das erste von vier Kindern einer armen Familie auf dem Land. Ab ihrem 11. Lebensjahr sammelte sie als Taucherin Algen, Seetang und anderes mehr und trug durch den Verkauf zum Unterhalt der Familie bei. Eine in Guryoungpo am Hafen Guryong lebende Tante litt unter einer Nervenkrankheit und bat Soo-San Lee ihr im Haushalt zu helfen. Dort lernte Soo-San Lee ein Mädchen kennen, das bei japanischen Nachbarn arbeitete. Durch diese Freundin erfuhr sie, dass man in China bei einer Hanfweberei arbeiten, viel essen und Geld verdienen könne. Die Freundinnen beschlossen gemeinsam nach China zu gehen. Der Tante erzählte sie, sie ginge zu ihren Eltern, ihre Eltern wussten von nichts. Sie war 16 Jahre alt.

An dem Winter-Morgen, als sie mit ihrer Freundin los wollte, wartete ein Japaner auf sie. Sie kam mit dem Japaner in die Hafenstadt Pohang. Dort gab es schon ein Mädchen, das er aus einem anderen Ort geholt hatte, später brachte er noch drei weitere Frauen. Am nächsten Tag gingen sie alle zum Bahnhof, wo viele japanische Soldaten waren. Erschrocken darüber befragte sie den Japaner. Der erklärte, nur mit einem japanischen Militärzug käme man schnell und ruhig voran, anders als mit normalen Zügen. Insgesamt fuhren in diesem Zug sieben Frauen mit. Während der Fahrt wurden zwei Frauen aus Miryang aus dem Waggon geführt, bei ihrer Rückkehr konnten sie nur schlecht laufen, sie waren offenbar von mehreren Soldaten vergewaltigt worden, denn sie weinten und verdeckten sich mit Tüchern.

Mit dem Militärzug fuhr sie einige Tage bis zur Nord-Mandschurei in die Nähe der Stadt Mudanjiang. Da gab es weder Koreaner, Chinesen noch Fabriken, stattdessen japanische Truppen. Ein Koreaner, der die Mädchen bis dorthin begleitet hatte, verließ sie dort. Die drei Frauen, die vom Hafen Guryoung kamen, unter ihnen Frau Lee, wurden zu einem Ort geführt, an dem schon fünf oder sechs andere Frauen waren.

Frau Lee sind die regelmäßigen Gesundheitskontrollen im Militärbordell noch lebendig im Gedächtnis: ein GO für bestanden, ein HEI für nicht bestanden. Als sie dort durch die Vergewaltigungen schwanger wurde, musste sie abtreiben lassen, dabei wurde ihr die Gebärmutter herausgeschnitten. Frau Lee trägt am ganzen Körper noch die Erinnerung an ihre Flucht aus dem Militärbordell. Nachdem sie wieder gefangen war, verbrannte man ihr das Gesicht und die Brust mit glühenden Eisen.

Frau Lee konnte nach dem Krieg nicht nach Hause zurückgehen, sie lebte in der chinesischen Stadt Mudanjiang in einem Stadtteil mit anderen Koreanern. Glücklicherweise fand sie einen Mann, mit dem sie dann einen Jungen adoptierte. 2003 besuchte sie Korea und traf ihre Geschwister. Im August 2004 folgte sie der Einladung ihrer Schwester und reiste wieder nach Korea. Im Mai 2005 erhielt sie unter schwierigen Umständen ihre koreanische Staatsangehörigkeit zurück. Heute lebt sie allein in einer Mietwohnung in Dae-Gu in Südkorea.



AG Trostfrauen im Korea-Verband e.V. - Korea Kommunikations- & Forschungszentrum
Rostocker Str. 33, 10553 Berlin, 030/3980 598-4/5, www.koreaverband.de
Sprecherin: Nataly Jung-Hwa Han, 030/3980 598-4/5, 0179/57 82 888

Presseinformation zum Besuch der "Trostfrau" Soo-San Lee, 10.-15.12.10, Stand 7.12., S.12/12
////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\

Nataly Jung-Hwa Han kam mit 16 aus Südkorea nach Deutschland, leitet das Korea Kommunikations- und Forschungszentrum, die AG "Trostfrauen" im Korea-Verband e.V. und das Bündnis *Courage KIM Hak-Soon, Aktionsbündnis zur Aussöhnung im Asien-Pazifik-Raum*. Sie engagiert sich seit den 1990er Jahren für die Rehabilitation der "Trostfrauen", war 2000 an der Übersetzung von "Erzwungene Prostitution in Friedens- und Kriegszeiten" von B. Drinck und C. Gross (Hrsg.) beteiligt, und brachte 2007 die Ausstellung "Sex-Zwangsarbeit im KZ" von Ravensbrück nach Korea. Sie lebt in Berlin und arbeitet u.a. als Simultan-Dolmetscherin Koreanisch-Deutsch-Englisch und als Literaturübersetzerin.



Kontakt: 0179/5782888, Koreaverband 030/3980 598-4/5, han.jung-hwa@koreaverband.de

Tsukasa Yajima ist Fotojournalist und arbeitete bei der renommierten japanischen Tageszeitung *Asahi Shinbun*. 2003-2006 lebte er mit "Trostfrauen" im "The House of Sharing" in Südkorea, die er 2010 zusammen mit Nataly Jung-Hwa Han zuletzt besuchte. Er porträtierte "Trostfrauen" in Korea, China und Taiwan. Seit 2006 lebt er in Berlin. Er spricht japanisch, koreanisch, englisch, deutsch.



Kontakt: 0177/50 858 68, Koreaverband 030/3980 598-4/5, photo521@hotmail.com

////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\ //////////////////////////////////////\
pressearbeit antje grabenhorst 030-217 55 659 01520-666 95 15 press@thefriends.de